

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: Jana Altmanova
E-mail: jaltmanova@unior.it
Codice fiscale: LTMJNA76P55Z155B

POSIZIONE ATTUALE:

PROFESSORESSA ORDINARIA (S.S.D. L-LIN/04) PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE" DAL 1° DICEMBRE 2021

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

TITOLI

dal 2023 Presidente del *Réseau francophone LTT* (Lexicologie, Terminologie, Traduction), www.reseau-ltt.net

2022 Chevalière de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française

dal 2021 Coordinatrice del Corso di laurea triennale in *Mediazione linguistica e culturale*, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L'Orientale.

dal 2021 Vice-direttrice del Claor-Centro linguistico di Ateneo, Università di Napoli L'Orientale.

dal 2020 Membro della commissione di Ateneo per l'internazionalizzazione, Università di Napoli L'Orientale.

dal 2020 al 2022 Membro della sottocommissione paritetica, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

dal 1° novembre 2019 al 31 novembre 2021 Professoressa associata (s.s.d. L-LIN/04) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

3 agosto 2018 Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale per il ruolo di professore universitario di prima fascia (Tornata 2016)

2017 Attribuzione del finanziamento per la ricerca di base (FFABR) - MIUR

dal 1° novembre 2016 al 31 ottobre 2019 Ricercatore a tempo determinato di tipo B (s.s.d. L-LIN/04) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

1-31 maggio 2016 Soggiorno di ricerca, su invito, in qualità di visiting researcher, presso il laboratorio Lexiques, Dictionnaires, Informatique (Université Paris 13) presentando un progetto sulla lessicalizzazione degli ergonimi.

20 dicembre 2013 Conseguimento dell’Abilitazione Scientifica Nazionale per il ruolo di professore universitario di seconda fascia.

settembre 2011 Immissione in ruolo per la scuola secondaria di primo grado, classe di concorso A/245 – A/246 (rinuncia per incompatibilità).

dal 1° gennaio 2011 al 31 ottobre 2016 Ricercatore a tempo determinato di tipo A (s.s.d. L-LIN/04) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

febbraio/maggio 2011 Corso di Perfezionamento Universitario in *Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione*, Università Cattolica di Milano.

dal 27 aprile 2010 al 31 dicembre 2010 Titolare di un assegno di ricerca biennale relativamente al progetto di ricerca in: *Lingua e Linguaggi delle arti, dell’artigianato, delle tecniche e dell’industria tra Francia, Italia e Campania con particolare riguardo ai manufatti di oreficeria ed assimilati: analisi diacronica e sincronica*, presso il Dipartimento di Studi Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

gennaio 2010 Vincitrice di un assegno di ricerca annuale, nell’ambito del progetto Regionale 10 idee, dal titolo *Il francese professionale: sviluppo di un percorso didattico. Produzione, sperimentazione e valutazione di materiale didattico per l’insegnamento della lingua francese*, presso l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

3 marzo 2008 Dottore di Ricerca in Francesistica presso l’Università degli Studi di Bari (2004/2007), titolo della tesi: *La créativité lexicale du français contemporain dans les dictionnaires bilingues français-italien* con il giudizio complessivo: eccellente.

25/27 gennaio 2006 Corso di formazione sulle *Tecniche lessicografiche per la realizzazione di un Nuovo Dizionario generale bilingue italiano-francese francese-italiano*, presso l’Università degli Studi di Bari.

a.a. 2002-2004 Abilitazione all’insegnamento S.I.C.S.I. (Scuola Interuniversitaria Campana di Specializzazione all’Insegnamento) per la classe di concorso A245 (Lingua Francese) e A246 (Lingua e civiltà francese), scuole medie e scuole superiori.

18 giugno 2002 Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l’Istituto Universitario Orientale, con una tesi su *Terrasse à Rome* di Pascal Quignard. Votazione: 110/110 e lode.

RESPONSABILITÀ DI PROGETTI DI RICERCA

dal 2023 Principal Investigator del progetto *The Goldsmith's Art: Linguistic and Intercultural heritage (GALIC)*. Promotion and distribution of digital lexicographic resources and creation of thematic itineraries in French, English and Italian for the goldsmith's art in Campania, for the design and implementation of a heritage marketing strategy as a driving force for the internationalisation of Campania and for the enhancement of its artistic heritage.

PRIN-PNRR 2022 - Prot. P20222PXAB

dal 2020 al 2022 Responsabile italiano del progetto sulle *Variations et innovations lexicales dans le domaine du climat et de la biodiversité: une approche outillée sur corpus*, vincitore del bando "Galileo" 2020 dell'Università Italo-francese (codice del progetto: G20_579). Partner francese del progetto: Emmanuel Cartier (Université Paris 13).

dal 2019 al 2022 Responsabile (insieme a Maria Centrella e Federico Corradi) del Progetto di ricerca "Les ports de la Méditerranée", finanziato nell'ambito delle attività dell'Agence Universitaire de la Francophonie - Direction régionale Europe de l'Ouest, azione "Développement d'espaces francophones d'innovation (DEFI)".

dal 2018 al 2019 Responsabilità scientifica del progetto di ricerca LEONOMA "Bases de données franco-slovaque des noms de marques", finanziato da Campus 'ambito del progetto "LENOMA: base de France (codice del progetto: 40541TB), PHC Stefanik (Università Matej Bel, Paris 13).

dal giugno 2017 Referente del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" – nell'ambito della convenzione con la rete LTT Lexicologie, Terminologie, Traduction, <http://www.reseau-ltt.net/partenaires/>.

dal 2017 al 2019 Coordinamento del Progetto di ricerca internazionale (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati e il Département de Linguistique, Univ. de Genève), nell'ambito della convenzione con l'Université de Genève, dal titolo "Les marqueurs et les enjeux de la subjectivité". dal 2016 Co-direttrice, insieme a Gabrielle Le Tallec, del progetto LEXIMARQ incentrato sulla "lexicalisation des ergonymes", in collaborazione con l'Université Paris 13 (Sorbonne - Cité).

dal 2014 Responsabile del progetto di ricerca del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", "Néologie rétrospective: constitution et transmission des techniques dans le domaine des *arts et métiers*". Nell'ambito del presente progetto la sottoscritta è responsabile del *Dictionnaire de l'orfèvrerie français-italien*, realizzato in collaborazione con il Consorzio Antico Borgo Orefici di Napoli.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA IN QUALITÀ DI MEMBRO

dal 2020 Membro del progetto di ricerca internazionale "Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle", coordinato da Rachele Raus, Università degli Studi di Torino.

dal 2019 Membro del progetto di ricerca dipartimentale “Inclusiveness and creativity: il ruolo della creatività linguistica, letteraria, teatrale nei processi di integrazione sociale”, Dipartimento degli studi letterari, linguistici e comparati, Univ. di Napoli “L’Orientale”.

dal 2018 Membro del Centro di ricerca interuniversitario I-LanD (Identity and Language Diversity) (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli L’Orientale).

dal 2016 Membro del Progetto “Néoveille”, incentrato sulla categorizzazione semiautomatica dei neologismi (Responsabile Prof. Emmanuel Cartier Université Paris 13-Laboratoire “Lexiques, Dictionnaires, Informatique” LDI-UMR 7187 CNRS).

dal 2016 Membro del gruppo di ricerca DORIF, “Socioterminologie et textualité”, coordinato da Chiara Preite.

2010-2015 Membro del Progetto di ricerca DAAFAPS, *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, diretto e coordinato dal prof. Pierluigi Ligas (Università degli Studi di Verona), in collaborazione con LabLex (Università degli Studi di Bari) e l’Università Paris 13.

2013 Membro del Progetto di didattica sperimentale “Cinelaboratorio linguistico metodologico CLIL/EMILE”, in collaborazione con l’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

2012-2014 Membro del Progetto “Terminologie specialistiche: editoria, arti orafe, tessuti”, coordinato da Carolina Diglio (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”), in collaborazione con la casa editrice Rogiosi, il Consorzio Antico Borgo Orefici, il Consorzio Antiche Botteghe Tessili.

2010 Membro del progetto PRIN 2008 *Lessicografia e metalessicografia: dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilingue francese/italiano – italiano/francese e di nuovi dizionari di specialità*. La candidata partecipa all’Unità di Ricerca dal titolo “Il dizionario bilingue e i linguaggi settoriali” (Responsabile dell’unità di ricerca C. Diglio).

2009-2011 Collaboratrice esterna al progetto “Migrazioni e Contaminazioni” attivato presso il Dipartimento Giuridico-Economico e dell’Impresa dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” incentrato sullo studio delle contaminazioni linguistiche, giuridiche, letterarie e politiche nell’area anglofona, francofona ed ispanofona (*beur, langue des jeunes*).

2007 Membro del Progetto di ricerca “Lingua e Linguaggi delle arti, dell’artigianato, delle tecniche e dell’industria tra Francia, Italia e Campania con particolare riguardo ai manufatti di oreficeria ed assimilati: analisi diacronica e sincronica”, presso il Dipartimento di Studi Comparati dell’Università di Napoli L’Orientale.

2006-2008 Membro del Progetto di ricerca “Neologismi dei lessici specialistici” attivato presso il Dipartimento Giuridico-Economico e dell’Impresa dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

2006-2009 Membro del Progetto di ricerca “Lessicologia e lessicografia francese e inglese oggi”, Dipartimento Giuridico-Economico e dell’Impresa, Università di Napoli “Parthenope”.

2007-2011 Membro del Gruppo di ricerca “I sette peccati capitali: l’origine dell’arte”, presso il Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell’Europa dell’Università di Napoli L’Orientale.

2005-2012 Membro del LaBLex (*Laboratoire Bilingue de Lexicographie*), partecipa in qualità di redattore al progetto di ricerca *Nouveau dictionnaire général français-italien italien-français* (Hermann, 2020).

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI IN QUALITÀ DI RELATRICE

1° dicembre 2023 Partecipazione alla Giornata di studio Lingue e apprendimento multimodale per lo sviluppo sociale, inclusivo e multiculturale, Università degli studi di Bari, con una relazione dal titolo: *Creatività lessicale e insegnamento del francese come lingua straniera*

16-17 novembre 2023 Partecipazione al convegno *Lutter avec des mots : néologie et militantisme*, Université de Strasbourg, con una relazione dal titolo: *Zoopression dans la langue : la néologie de matrice radicale au service de la cause animale* (in collaborazione con Silvia Domenica Zollo)

7 novembre 2024 Partecipazione al convegno dell’Ass.i.Term, *Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio*, Università di Napoli L’Orientale, con una relazione dal titolo: *La ricerca terminologica per la promozione del patrimonio culturale dell’oreficeria tra Francia e Italia: il progetto Termorfèvre* (in collaborazione con Silvia Domenica Zollo)

24-25 novembre 2024 Partecipazione al convegno *Variations terminologiques et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique*, Università di Napoli L’Orientale e “Parthenope”, nell’ambito del progetto Galilée dell’Università Italo-francese, con una relazione dal titolo: *Présentation du projet Galilée. Variations et innovations lexicales dans le domaine du climat et de la biodiversité : approche outillée sur corpus* (in collaborazione con Emmanuel Cartier (Université Sorbonne Paris Nord).

22-23 settembre 2022 Partecipazione al convegno *Vies du port: regards croisés sur l’espace portuaire*, Università di Napoli L’Orientale, “Parthenope” e Federico II, nell’ambito del progetto DEFI dell’AUF, con una relazione dal titolo: *La communication publique portuaire: textes et discours* (in collaborazione con Sarah Nora Pinto, Camilla Nappi e Silvia Domenica Zollo)

21 maggio 2021 Partecipazione (a distanza) al convegno *Discours environnementaux: convergences et divergences*, Università di Venezia, 2021, con una relazione dal titolo *Les discours des associations contre le réchauffement climatique : discours d’adhésion et exhortation à l’action* (in collaborazione con Sarah Pinto)

11-14 maggio 2021 Partecipazione al “TRANSLATION FEST”, Università di Ferrara & University of Exeter, con una relazione dal titolo: *Noms propres et traduction spécialisée: théories et enjeux*.

24 aprile 2021 Partecipazione al Workshop sulla Didattica delle lingue e il multilinguismo, nell'ambito del progetto "Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle", coordinato da Rachele Raus, Università degli Studi di Torino.

1° e 2 ottobre 2020 Partecipazione alla XVI Giornata Scientifica REALITER *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, con una relazione dal titolo: "La terminologie de l'orfèvrerie face au défi de la traduction".

20 febbraio 2020 Partecipazione al convegno *Il silenzio e le sue forme*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", con una relazione dal titolo *Il silenzio "parlant" e "invisible" di Pascal Quignard*.

10-11 dicembre 2019 Partecipazione al Convegno *Intersezionalità e genere*. Convegno in onore di Oriana Palusci, presso l'Università degli studi di Napoli « L'Orientale », con una relazione dal titolo : *La neutralisation du genre en français contemporain*.

20 mars 2019 Partecipazione, su invito, alla « Journée des dictionnaires », *Dictionnaires et noms propres*, Alliance Française, Paris, con una relazione dal titolo : *Dictionnaires et appellations commerciales*.

14-16 maggio 2019 Partecipazione in qualità di relatore all'École doctorale VariaForMea, « Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction », organizzata in collaborazione con l'Université de Genève, con una relazione dal titolo : *Littérature et cognition* (in collaborazione con Anne Reboul e Michele Costagliola d'Abele).

11-12 dicembre 2018 Partecipazione, su invito, in qualità di relatore, al convegno "Le dimensioni delle lingue e dei linguaggi. La cultura nei rapporti del sistema internazionale", Università di Perugia, Scuola Lingue Estere dell'Esercito, con una relazione dal titolo: *Diffusione dei saperi e acquisizione di competenze linguistico-culturali: le nuove sfide della società contemporanea* (in collaborazione con Carolina Diglio).

27-28 settembre 2018 Partecipazione in qualità di relatore alle 11^{es} Journées du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction "Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus", Université de Grenoble-Alpes, con una relazione dal titolo: *Expansion du terme en discours spécialisé ou comment décrire les bijoux ? : une étude sur corpus*.

9-13 luglio 2018 Partecipazione in qualità di relatore al VI^e Congrès Mondial de Linguistique française, Université de Mons, con una relazione dal titolo: *Le rôle de l'adjectif dans la catégorisation des déchets* (in collaborazione con Claudio Grimaldi e Silvia Domenica Zollo).

4-6 luglio 2018 Partecipazione in qualità di relatore al 4^{ème} Congrès international de néologie dans les langues romanes CINEO, Université Lumière Lyon 2, con una relazione dal titolo: *Composés néologiques du type N+Npr en français et en italien* (in collaborazione con Rosa Piro).

17-18 maggio 2018 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno *Entre-deux et Nouvelle Brachylogie : convergences et divergences de deux concepts - Colloque international*, Università

degli Studi di Napoli “Parthenope”, con una relazione dal titolo: *Le mouvement syncopé de l’écriture numérique*.

14-15 maggio 2018 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno *ACROSS THE UNIVERSITY. Linguaggi, narrazioni, rappresentazioni del mondo accademico*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, con una relazione dal titolo: *Il discorso promozionale delle università francesi tra branding e autoreferenzialità*.

10 novembre 2017 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno internazionale “Neonoma : création néologique et noms propres”, Université de Strasbourg, con una relazione dal titolo: *Les noms de services dans le domaine des transports : hybridation sémiotique, connotation territoriale et implications référentielles*.

23 maggio 2017 Partecipazione in qualità di relatore alla Giornata di studi “Exploitation de corpus: informatique au service de nouveaux phénomènes langagiers”, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, in collaborazione con l’Ambasciata di Francia, con una relazione dal titolo: *Néologisme promotionnel et créativité lexicale des internautes*.

10 maggio 2017 Partecipazione, su invito, alla Giornata di Studi “Noms de marque, noms de produit et corpus: un gage de culture?”, Univ. Bologna-Forlì, con una relazione dal titolo: *Repérage semi-automatique et analyse du degré de lexicalisation de l’onomastique commerciale*.

5-8 gennaio 2017 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno dell’American Name Society (Austin, Texas) con una relazione dal titolo: *Derivative brand names and lexical creativity : a morphological approach in French, English and Italian* (in collaborazione con Gabrielle Le Tallec).

25 novembre 2016 Partecipazione in qualità di relatore alla Journée d’étude “Néologie en terminologie”, organizzata da J. Humbley e da D. Candell, presso l’Université Paris 7 Diderot, con una relazione dal titolo: *Néologismes et nécrologismes dans le vocabulaire technique: le cas de la terminologie des outils et des matériaux de l’orfèvre* (in collaborazione con Silvia Domenica Zollo).

14-15 novembre 2016 Partecipazione in qualità di relatore al VIII European Terminology Summit “Visions and revisions”, Commissione europea-Termcoord-Terminology Coordination, Lussemburgo, con una relazione dal titolo: *Les perspectives de la formation en terminologie dans le contexte italien: des portes ouvertes à de nouveaux horizons* (in collaborazione con Maria Teresa Zanola).

9 ottobre 2016 Partecipazione in qualità di relatore alla Giornata di studi nell’ambito del progetto “Les Veilleurs”: organizzata da Maria Teresa Cabré, Università di Barcellona IULATERM-Délégation à la langue française et aux langues de France DGLFLF- Paris 13/LDI « *Ressources et outils en néologie* », Barcellona, 9 novembre 2016, con una relazione dal titolo : *Repérage semiautomatique et analyse du degré de lexicalisation de l’onomastique commerciale à partir de la plateforme Néoveille*.

8 luglio 2016 Partecipazione in qualità di relatore alla Journée d'étude del gruppo di ricerca DORIF in "Socioterminologie et textualité. La terminologie et la construction/transmission des connaissances spécialisées dans le web", Università di Genova, con una relazione dal titolo: *Créativité et subjectivité énonciatives dans les billets des blogs scientifiques*.

28-30 giugno 2016 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno "Made in Canada: the languages of the media", promosso dall'Associazione Italiana di Studi Canadesi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con una relazione dal titolo: *Raconter sa marque: la rhétorique des communautés virtuelles au Québec* (in collaborazione con Michele Costagliola d'Abele).

3-4 settembre 2015 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno internazionale del Réseau international Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) "La création en situation. Textes, Genres, Cultures", Université de Strasbourg, con una relazione dal titolo: *Les dérivés des noms de marques et de produits*.

29-30 maggio 2015 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno annuale Ass.I.Term (Associazione Italiana per la Terminologia) "Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi", organizzato dall'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", con una relazione dal titolo: *Esiti di studi in terminologia delle scuole dottorali ed esperienze didattiche*.

18-20 febbraio 2015 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno internazionale "Quo vadis terminologia?", Université Paris 7 Diderot/CLILLAC, con una relazione dal titolo: *La néonymie et les ergonymes dans la langue de spécialité*.

19-20 settembre 2014 Partecipazione in qualità di relatore alla III^e Journée d'études romanes "Quo vadis romanistica?", Université Comenius de Bratislava, con una relazione dal titolo: *La sémantique de l'onomastique commerciale : du discours littéraire au discours scientifique*.

18-20 dicembre 2013 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno "Traduzione per le aziende, il territorio, l'editoria: teoria, prassi, didattica", III Workshop internazionale del Centro Linguistico di Ateneo, Università di Salerno, con una relazione dal titolo: *L'industrie langagière dans l'espace francophone du Québec: réflexion sur la traduction-localisation des noms de marques*.

7-9 marzo 2013 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Quatorzièmes Journées allitaliennes des dictionnaires'Università degli studi di Napoli "L "Dizionario, libro, mondo'Orientale" e "Parthenope",", organizzato con una relazione dal titolo: *Décrire un bijou: analyse des didascalies des boucles d'oreilles*.

21 marzo 2012 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Journée des Dictionnaires "Dictionnaires et parlars de métiers", Université de CergyPontoise, con una relazione dal titolo: *Joillier, bijoutier, orfèvre, un lexique entre tradition et modernité*.

2-3 febbraio 2012 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno "Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive", Università degli Studi di Verona, con una relazione dal titolo:

L'exemple forgé dans la lexicographie bilingue contemporaine français-italien: fonctions et critères de sélection.

10-11 giugno 2011 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno “Temps du dictionnaire. Synchronie-diachronie”, organizzato dall'Università degli Studi di Bari, con una relazione dal titolo: *Le néologisme dans la pratique lexicographique bilingue du XIX^e siècle : l'exemple du Grand dictionnaire français-italien et italien-français Ferrari/Caccia.*

2-4 dicembre 2010 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Septièmes Journées italiennes des dictionnaires “Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes”, organizzato dall'Università di Messina con una relazione dal titolo: *Parasynonymie intra et interlinguistique : du nom de marque au nom commun.*

12-13 febbraio 2010 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno “Alain Rey. De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot”, organizzato dall'Università degli Studi di Bari, con una relazione dal titolo: *Alain Rey, le passeur de mots.*

1 ottobre 2009 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno “Les Langues du sport”, organizzato dalla Libera Università “San Pio V” di Roma, con una relazione dal titolo: *Petite histoire de quelques néologismes sportifs : le phénomène de l'antonomase.*

26-28 febbraio 2009 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Quatrièmes Journées italiennes des dictionnaires : “Orient/Occident. Croisements lexicaux et culturels”, organizzato dalle Università di Napoli “L'Orientale” e “Parthenope”, con una relazione dal titolo: *Le français des cités : expression d'un métissage culturel.*

3-4 ottobre 2008 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Troisièmes Journées italiennes des dictionnaires “Les Dictionnaires de spécialité : une ouverture sur les mondes”, organizzato dalle Università di Cagliari, Università di Bari e Université de Cergy-Pontoise e di Paris XIII, con una relazione dal titolo: *La langue de la communication et les médias : analyse terminologique.*

25 settembre 2008 Partecipazione in qualità di relatore al Seminario Internazionale “La lingua dell'impresa e del turismo”, organizzato dall'Università degli Studi di Bari nell'ambito del Master in Mediazione linguistica per il Turismo e le Imprese con una relazione dal titolo: *ISO (Organisation internationale de normalisation) : innovation technique et terminologique.*

28-29 gennaio 2008 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Deuxièmes Journées italiennes des dictionnaires “Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire”, organizzato dall'Università del Sannio, con una relazione dal titolo: *Variations sémantiques des unités (poly)lexicales dans les dictionnaires bilingues.*

16-17 aprile 2007 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno Premières Journées italiennes des dictionnaires : “L'architecture du dictionnaire bilingue”, organizzato dall'Università degli Studi di Bari, con una relazione dal titolo: *« Obscure clarté » des créations lexicales dans les dictionnaires bilingues français-italien : le cas des mots abrégés et du verlan.*

19 gennaio 2007 Partecipazione in qualità di relatore al Convegno “Langue, culture et littérature. Dictionnaires monolingues et bilingues”, Université de Chicago à Paris, con una relazione dal titolo: *La néologie et les dictionnaires bilingues : tendances et enjeux*.

15-17 dicembre 2006 Partecipazione in qualità di relatore al Seminario dell’Associazione Italiana di Studi Canadesi “Culture e Letterature canadesi di lingua inglese e di lingua francese: dialogo, confronto, influenze”, Capitolo-Monopoli, con una relazione dal titolo: *Lexicographie et créativité lexicale au Québec*.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI

7 novembre 2024 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno dell’Ass.i.Term, *Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio*, Università di Napoli L’Orientale.

24-25 novembre 2023 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno *Variations terminologiques et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique*, Università di Napoli L’Orientale e “Parthenope”, nell’ambito del progetto Galilée dell’Università Italo-francese.

22-23 settembre 2022 Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno *Vies du port: regards croisés sur l’espace portuaire*, Università di Napoli L’Orientale, “Parthenope” e Federico II, nell’ambito del progetto DEFI dell’AUF.

2-3 dicembre 2021 Membro del Comitato scientifico delle *Journées Internationales de lexicurolologie*, Centre de linguistique de la NOVA Université di Lisbona.

11-12 novembre 2021 Membro del Comitato Scientifico delle giornate di studio *Interferenze linguistiche e culturali francesi in Africa*, in collaborazione con il Centro Studi Berberi, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

4-5 novembre 2021 Membro del comitato scientifico e organizzativo delle 12^{èmes} Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction : « La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme », Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

22-23 settembre 2021 Membro del Comitato scientifico delle *Premières Assises de la Francophonie Scientifique*, organizzate dall’AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) e dall’Université Politehnica di Bucarest.

28-29 novembre 2019 Membro del Comitato scientifico del convegno *Entre masculin et féminin : approches contrastives des langues romanes*, Ecole Normale Supérieure, Sorbonne, Paris.

14-16 maggio 2019 Organizzazione e partecipazione al Comitato scientifico dell'École doctorale VariaForMea, *Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction*, in collaborazione con l'Université de Genève, Swissuniversities, Sede di Alta formazione - Terra Murata, Procida.

7 marzo 2019 Membro del comitato organizzativo della Giornata dell'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), *Spazi di Francofonia e plurilinguismo nell'area mediterranea*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

25-29 settembre 2018 Organizzazione e partecipazione al Comitato scientifico del Convegno internazionale 11^e journées du Réseau Lexicologie Terminologie Traduction *Lexique(s) et genre(s) textuel(s) : approches sur corpus*, Université Grenoble-Alpes, (in collaborazione con Agence Universitaire de la Francophonie, Délégation à la Langue Française et aux langues de France).

17-18 maggio 2018 Co-organizzatrice del Convegno internazionale *Entre-deux et Nouvelle Brachylogie. Convergences et divergences de deux concepts*, Università degli Studi di Napoli "Parthenope".

14-15 maggio 2018 Organizzazione e partecipazione al comitato scientifico del Convegno internazionale, *Across the UniverSITY. Linguaggi, narrazioni, rappresentazioni del mondo accademico*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale" (in collaborazione con Marco Ottaiano, Laura Cannavacciuolo e Katherine Russo).

5 giugno 2017 Membro del Comitato scientifico del Convegno *Aspetti inesplorati del periodo murattiano*, Università degli Studi di Napoli "Parthenope".

25-26 maggio 2017 Organizzazione e partecipazione al Comitato scientifico del Convegno internazionale *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Université Paris 13-Laboratoire "Lexiques, Dictionnaires, Informatique" LDI-UMR 7187 CNRS, (in collaborazione con Gabrielle Le Tallec).

23 maggio 2017 Membro del Comitato scientifico della Journée d'étude *Exploitation de corpus: informatique au service de nouveaux phénomènes langagiers*, organizzata nell'ambito del Dottorato in "Eurolinguaggi e Terminologie specialistiche" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", in collaborazione con l'Université Paris 13 e l'Ambasciata di Francia.

28-29 aprile 2017 Partecipazione al Comitato scientifico e organizzativo delle Giornate di studio *Incroci di linguaggi e culture nell'arte comica di Totò*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (in collaborazione con P. Sommaiolo, K. Russo e R. Piro).

10-11 novembre 2015 Organizzazione del Convegno internazionale *Terminologia e discorso. Sviluppi e prospettive nel dibattito contemporaneo*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", partner: Realiter, Assiterm (in collaborazione con M. Centrella e K. Russo).

19 ottobre 2015 Membro del Comitato scientifico del Convegno *Le langage des émotions: le vertige de l'excès*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", in collaborazione con l'Agence Universitaire de la Francophonie (Resp. scientifico Giovannella Fusco Girard).

29-31 maggio 2013 Coordinamento del workshop sulla toponomastica del Quebec nell'ambito della Summer School in occasione del Convegno *Canada: The Urban Multiverse*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (Resp. Oriana Palusci).

REDAZIONI DI RIVISTE SCIENTIFICHE

dal 2021 Membro del comitato scientifico della rivista *Translang. Traduction et Langues*, Université d'Oran 2

dal 2021 Membro del comitato scientifico della rivista *Cross-Media Languages. Applied Research, Digital Tools and Methodologies*, E-ISSN: 2974-8933

dal 2021 Membro del comitato scientifico della rivista *Annali – Sezione Romanza* - Università di Napoli "Orientale", ISSN: 0547-2121.

dal 2019 Membro del comitato scientifico della collana *Entr'acte*, Criterion Editrice, Milano.

dal 2015 Membro del Comitato scientifico del volume annuale di lingua e letteratura francese della Società SIDEF *Rencontres*.

dal 2010 al 2021 Membro del Comitato di redazione della rivista *Annali – Sezione Romanza* - Università degli Studi di Napoli "Orientale", ISSN: 0547-2121.

dal 2010 Membro del Comitato scientifico ed editoriale della Collana "Antologia del Premio Universitario di Narrativa in lingua francese per racconti brevi inediti "Naples raconte/Napoli racconta" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale").

2009-2014 Redattore della rivista *Les Cahiers du Dictionnaire*, ISSN: 2239-0626.

2006-2010 Redattore della *Rivista di Studi Canadesi*, ISSN: 1120-3420.

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITÀ

dal 2011 ad oggi Affidamento di Lingua francese II gruppo A-D (48h) (precedentemente Lingua e linguistica francese gruppo A-L), Laurea triennale, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

dal 2011 ad oggi Affidamento di Traduzione specialistica - francese (48h) (precedentemente Lingua e linguistica francese per usi speciali), Laurea magistrale, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

2013/2014 Affidamento di Lingua e Linguistica francese III (48h) (Laurea triennale), Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

a.a. 2012/2013 Docente di Didattica della Lingua francese nell'ambito del TFA (Tirocinio formativo attivo – classe A245), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

2012 Affidamento di Lingua francese (48h), Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

dal 2007 al 2011 Incarico di Lingua francese (48h), Facoltà di Giurisprudenza, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

2011 Incarico di Lingua e linguistica francese per usi speciali (25h) (Laurea magistrale), Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Europa, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

30 marzo 2010 Seminario tenuto nell'ambito del Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari” (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”) dal titolo: *Le français du tourisme: applications pratiques*.

26 marzo 2010 Seminario tenuto nell'ambito del Corso di perfezionamento “Nuovi approcci linguistici per una didattica del francese lingua straniera” (Università degli Studi di Napoli “Orientale”), dal titolo: “*L’esprit des mots* et la didattica del lessico nell'ambito del FLE”.

dal 2007 al 2010 Contratto (50 ore) di Lingua e linguistica francese II, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

12 maggio 2009 Seminario tenuto nell'ambito del Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari” (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”) dal titolo: *Neologismi e neonomi: una sfida lessicologica e*” (Università degli Studi di Napoli *lessicografica*).

21 aprile 2009 Seminario tenuto nell'ambito del Dottorato di Ricerca in “Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari” (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”) dal titolo: *Lingua comune e lingua di specialità: a proposito dell'elaborazione di un dizionario terminologico*.

2007/2008 Contratto (60 ore) di Lingua Francese (Linguaggi specifici A, B), nell'ambito della Laurea specialistica, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna.

novembre/dicembre 2007 Ciclo di seminari nell'ambito dell'insegnamento di Teoria e prassi della traduzione tecnico-scientifica, Lingua e traduzione – Lingua francese, per il Corso di Laurea specialistica in Teoria e prassi della traduzione (Classe 104/S) della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari

2006/2007 Docente a contratto (25 ore) del modulo Approfondimenti di francese II, incentrato sull'apprendimento del lessico e sul lexical approach, nell'ambito dei Corsi Speciali Abilitanti Legge 143/04, presso l'Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

gennaio 2005/ novembre 2006 Ciclo di seminari nell'ambito dell'insegnamento di L-LIN/04-Analisi e traduzione del testo letterario francese I A, per i Corsi di Laurea specialistica in Teoria e prassi della traduzione e Lingue e letterature romanze e latinoamericane, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

dal 2003 al 2005 Contratto (120 ore) di L-LIN/04, Lingua Francese, presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

dal 2007 al 2011 Cultore della materia presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese.

dal 2006 al 2011 Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese.

dal 2004 al 2011 Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", per il s.s.d. L-LIN/03 – Letteratura Francese.

dal 2003 al 2011 Cultore della materia presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", per il s.s.d. L -LIN/04 - Lingua e Traduzione – Lingua Francese.

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

(2016) *Du nom déposé au nom commun. Néologie et lexicologie en discours*, Milano, EduCatt, 127 p. (ISBN 9788867800377) (2013).

(2012) *Pascal Quignard. Frammenti di una lingua impronunciabile. Tra segno e senso*, Fasano, Schena, 215 p. (ISBN 978-88-8229-990-3).

(2008) *Néologismes et créativité lexicale du français contemporain dans les dictionnaires bilingues français-italien*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, 265 p. (ISBN 9788882297589).

CURATELE

(2023) Altmanova J., Centrella M., Corradi F.(éds.), *Vies du port: regards croisés sur l'espace portuaire*, UniorPress, Napoli.

(2022) Altmanova J., Conceicao C., Monti J. (éds.), *La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme*, *Translang. Traduction et Langues*, Oran, University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed,
<https://revue.univoran2.dz/revuetranslang/index.php/translang/issue/view/34>

(2022) Altmanova J. Murano M., Preite Ch., (éds.), *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, in *REPÈRES DORIF*, n.°25, URL: <http://www.dorif.it/reperes/jana-altmanova-michela-murano-chiara-preite-le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/>

(2021) Altmanova J., Murano M., Preite Ch., (éds.), *Repères Dorif*, numero speciale « Le lexique de la pandémie et ses variantes ».

(2021) Altmanova J., Meurée Ch., Petrillo M. G. (éds.), *Nouveaux paradigmes linguistiques dans la littérature belge francophone (1989 à aujourd'hui)*, numero speciale della rivista *Annali-sezione romanza*, Università degli studi di Napoli « L'Orientale », (rivista di fascia A); (in corso di stampa);

(2019) Altmanova J., Zollo S. D. (éds.), *Neologica*, numero speciale « La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique », n. 13, 2019 (rivista di fascia A);

(2019) Altmanova J., Le Tallec G. (eds), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang « GRAMM-R Études de linguistique française », vol. 48, pp. 715.

(2019) Altmanova J. (dir.), *Dictionnaire de l'orfèvrerie français-italien. Termes, cultures, traditions*, Loiralab, Napoli, 600 pp.

(2018) Altmanova J., Centrella M, Russo K. (eds), *Terminology and discourse/Terminologie et discours*, Peter Lang, « Linguistics Insights ».

(2013) Diglio C., Altmanova J. (eds), *L'art d'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels*, Paris, Herman

(2011) Diglio C., Altmanova J. (eds), *Dictionnaires et terminologie des arts et métiers*, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry & Cie, 236 p.

ARTICOLO IN RIVISTA

2021 Altmanova J., *Analisi dei principi di transcodifica delle sequenze sintagmatiche in lingua francese nella comunicazione digitale*, in RASSEGNA ITALIANA DI LINGUISTICA APPLICATA, n° 3, pp. 29-44.

2021, Altmanova J., *Terminologie de la bijouterie / joaillerie du XIX^e siècle à nos jours : quelques exemples d'enjeux dénominatifs et normatifs*, « Cahiers de lexicologie », « Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas » sous la direction de Maria Teresa Zanola, n. 118. (rivista di fascia A)

2020, Costagliola D'Abele, Michele; Altmanova, Jana; Cheylus, Anne; Cayol, Zoé; Reboul, Anne, *Lire la littérature dans une langue première ou dans une langue seconde : pour une étude expérimentale des effets de la fiction littéraire sur l'empathie*, « Annali-sezione romanza », 1/LXII, pp. 117-141. (rivista di fascia A);

2019 Altmanova J., *La créativité lexicale dans la didactique du FLE. Le décodage des hapax comme exercice de motivation dans l'apprentissage du vocabulaire*, "STUDIA UBB PHILOGIA", LXIV, 4, pp. 119 – 130, DOI:10.24193/subbphilo.2019.4.06 (rivista di fascia A)

2019 Altmanova J., *Le mouvement syncopé de l'écriture numérique*, « Conversation. La revue des études brachylogiques » numero a cura di Mansour M'HENNI e Maria Giovanna Petrillo (éds), n° 8, second semestre, pp. 199-206.

2019 Altmanova J., *Exploitation des outils informatiques pour la veille et le suivi des appellations commerciales*, *Neologica*, numero speciale "La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique" a cura di J. Altmanova, S. D. Zollo, n. 13, 2019, pp. 85-106 (rivista di fascia A).

- 2018 Altmanova J., *Marqueurs de subjectivité et positionnement de l'énonciateur dans les billets de blogs de vulgarisation scientifique*, « ELA. Etudes de linguistique appliquée » numero speciale a cura di Ch. Preite e A. M. Siletti, vol. 192/4, pp. 393-404 (rivista di fascia A).
- 2018 Altmanova J., *La création des noms de services dans le domaine des transports : hybridation sémiotique et connotation territoriale*, Cahiers de lexicologie, sous la direction de Vincent Balnat et Christophe Gérard, 2018 – 2, no 113, (Rivista di Fascia A).
- 2017 Altmanova J., Zollo S. D., *Néologismes et nécrologismes dans le vocabulaire technique : le cas de la terminologie des outils d'orfèvre*, Neologica, « La néologie en terminologie », n. 11, pp. 6581. (Rivista di Fascia A).
- 2017 Altmanova J., Costagliola d'Abele M., *Effets stylistiques de la phrase nominale dans l'oeuvre d'Annie Ernaux*, Annali-sezione romanza, 2/LIX, pp. 205-222. (Rivista di Fascia A).
- 2014 Altmanova J., *L'industrie langagière dans l'espace francophone du Québec : réflexion sur la traduction-localisation des noms de marques*, in TESTI E LINGUAGGI, n. 8, 2014, pp. 89-96. (rivista di fascia A).
- 2013 Altmanova J., *Les métiers de l'orfèvre à travers les dictionnaires*, in Éla, « Parlers de métiers Hommage à Gabrielle Quemada », n. 171, juillet-septembre 2013, pp. 307-320. (Rivista di Fascia A).
- 2013 Altmanova J., *Des chiffonniers à la collecte sélective : de la dénomination terminologique à la sémiologie*, in Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea, n. 28, anno 10, 2013, pp. 127-136.
- 2013 Altmanova J., « *De l'Egalité* » de Pierre Leroux à la notion de socialisme dans l'œuvre de George Sand, in Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea, volume tematico Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE, n. 29, anno 10, 2013, pp. 13-26.
- 2012 Altmanova J., *Enseignement des langues et activité sportive*, in Éla. Etudes de linguistique appliquée, «Le langage du sport » sous la direction de Pierluigi Ligas e Paolo Frassi, vol. 165, 2012, pp. 107-118. (Rivista di Fascia A).
- 2008 Altmanova J., *La néologie et les dictionnaires bilingues : tendances et enjeux*, in Philippe Desan (dir.), « Actes du Colloque Langue, culture et littérature. Dictionnaires monolingues et bilingues (Université de Chicago à Paris, 19 gennaio 2007) », in Cahiers Parisiens/ParisianNotes, vol. 4, 2008, pp. 93-104.
- 2006 Altmanova J., *Le renouvellement de la nomenclature dans les dictionnaires bilingues: limites et contradictions*, in «Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari», Terza Serie, 2006-2007, XVIII, Fasano, Schena Editore, pp. 121-136.
- 2006 Altmanova J., *Le français du Québec: source d'inspiration ou « enclave » francophone dans l'empire anglo-américain ?*, in « Rivista di Studi Canadesi », n. 19, 2006, pp. 179-187.

2005 Altmanova J., *Nabel : "Langue une et plurielle"*, in « Encres vives », vol.1, dicembre 2005, Coll. Encres blanches, n° 224, pp. 1-3.

2004 Altmanova J., *Terrasse à Rome: affacciarsi sulla scrittura*, in «Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Napoli "l'Orientale"», Sezione Romanza, XLVI, 1, 2004, pp. 191-225. (rivista di fascia A).

2003 Altmanova J., *La "Vita segreta" di Pascal Quignard*, in «Il mulo», Anno 4°, n°1, 2003, pp. 22-30.

CONTRIBUTO IN VOLUME O ATTI DI CONVEGNO

2023 Altmanova, J.; Costagliola d'Abele, M., *Raconter sa marque : le storytelling dans les discours promotionnels au Québec*, in *Made in Canada: The Languages of the Media*, Tangram Edizioni Scientifiche, Trento, pp. 437-455.

2023 Altmanova J., *Déonomastiques dans le discours spécialisé*, in *Sous le prisme de la langue et de la littérature*, Tangram Edizioni Scientifiche, Trento, pp. 339-356.

2020 Altmanova J., Piro R., *Composés néologiques du type N+Npr et Npr+N en français et en italien*, in *Défis de la néologie en langues romanes au XXIe siècle*, pp. 140-149.

2019 Altmanova J., *Entre onomastique et études néologiques : la base de données Leximarq*, in Altmanova J., Le Tallec G. (eds), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang « GRAMM-R Études de linguistique française », vol. 48, pp. 479-494.

2019 Altmanova J., *L'expression des manifestations non verbales de la colère dans "Tous les matins du monde" de Pascal Quignard : analyse sémantique*, in J. Altmanova, M. Centrella, *Le langage des émotions. Mélange en l'honneur de Giovannella Fusco Girard*, Napoli, Pironti, pp. 597-611.

2018 Altmanova J., *Les dérivés des noms de marques et de produits*, in Christophe Gérard, Delphine Bernard, Maryvonne Boisseau, Thierry Grass, Amalia Todirascu, *La création en situation. Textes, Genres, Cultures*, Paris, Lambert-Lucas, « La lexicothèque », pp. 231-246.

2018 Altmanova J., Grimaldi C., Zollo S. D., *Le rôle de l'adjectif dans la catégorisation des déchets*, 6e Congrès Mondial de Linguistique Française, 9-13 luglio 2018, Université de Mons, Belgique, doi: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184605004> (https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/07/shsconf_cmlf2018_05004.pdf).

2018 Altmanova J., *Variation terminologique dans le discours narratif des blogs scientifiques*, in Altmanova J., Centrella M., Russo K., *Terminology and discourse/Terminologie et discours*, Peter Lang, « Linguistics Insights », pp. 391-406.

2018 Altmanova J., *Le nouveau langage texto : vers une communication transculturelle ?*, in Carolina Diglio, Antonella Napolitano, Fabio Perilli (éds.), *Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs. Identity and Language Diversity, between walls and bridges*, Napoli, Loffredo, pp. 24-30.

- 2018 Altmanova J., *Préface*, in Dictionnaire de l'orfèvrerie français/italien. Termes, cultures, traditions, pp. 5-8, Edizioni Gold Agency, Napoli.
- 2017 Altmanova J., Centrella M., *Prefazione*, in Annali. Sezione Romanza. Francesistica e ambito romanzo. Studi dedicati a Giovannella Fusco Girard, Tullio Pironti, Napoli, pp. 7-11.
- 2016 Altmanova J., *Informations étymologiques et culturelles dans la définition des bijoux*, in Paolo Frassi, Giovanni Tallarico (éds), Autrement dit : définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi Ligas, Paris, Hermann, 2016, pp. 203-221.
- 2015 Altmanova J., *Les potentialités d'“évocations symboliques” et l'activation de la signification des ergonymes*, in Zuzana Puchovská (a cura di), Actes du colloques Quo vadis Romanistica ?, II, « Littérature, Linguistique, Translatologie », Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, pp. 2938.
- 2015 Altmanova J., *Admirer les tissus, toucher les draps, sentir les soies, entendre le bruit des étoffes dans Bel-Ami de Guy de Maupassant*, in M. Modenesi, M. B. Collini, F. Paraboschi, Studi in onore di Liana Nissim, "La grâce de montrer son âme dans le vêtement". Scrivere di tessuti, abiti, accessori, Tomo II, L'Ottocento e il Tournant du Siècle, Milano, Ledizioni, coll. Di/Segni, pp. 25-35.
- 2013 Altmanova J., *Décrire un bijou : analyse des didascalies des boucles d'oreilles*, in Carolina Diglio, Jana Altmanova (a cura di), L'art d'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels, Paris, Hermann, 2013, pp. 35-51.
- 2011 Altmanova J., *Termes des techniques de l'orfèvrerie : entre normalisation et usage (domaine français italien)*, in Carolina Diglio, Jana Altmanova (a cura di), Dictionnaires et terminologie des arts et métiers, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry et C.ie, 2011, pp. 15-16.
- 2013 Altmanova J., *L'exemple-phrase dans la lexicographie bilingue contemporaine : fonctions et critères de sélection*, in Pierluigi Ligas, Paolo Frassi (a cura di), Lexique, Lexiques. Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraséologie, Verona, QuiEdit, pp. 21-37.
- 2013 Altmanova J., *Expressivité et typologies du néologisme littéraire dans l'œuvre de Réjean Ducharme*, in Graziano Benelli, Carmen Saggiomo (a cura di), Un coup de dés, Napoli, Loffredo Editore, 2013, pp. 29-41.
- 2012 Altmanova J., *Les mots du jeu de paume entre histoire et lexiculture*, in Pierluigi Ligas, Paolo Frassi (a cura di), Lexiques, identité, culture, Verona, QuiEdit, pp. 219-238.
- 2011 Altmanova J., *Le néologisme dans la pratique lexicographique bilingue du XIXe siècle : l'exemple du Grand dictionnaire français-italien et italien-français Ferrari/Caccia*, in G. Dotoli, C. Boccuzzi (a cura di), Le temps du dictionnaire : synchronie et diachronie Actes des Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, Bari, 10-11 juin 2011, Fasano-Paris, Schena-Alain Baudry et C.ie, pp. 227-241.

2011 Altmanova J., *Parasynonymie intra et interlinguistique : du nom de marque au nom commun, pubblicata* in G. Dotoli (dir.), *Actes du colloque, Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 331-346.

2010 Altmanova J., *Alain Rey, le passeur de mots*, in G. Dotoli (dir.), *Actes du colloque, Alain Rey. De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, (Bari, 12-13 febbraio 2010), Fasano-Paris, Schena Editore-Hermann Editeurs, 2010, pp. 215-223.

2009 Altmanova J., *Petite histoire de quelques néologismes sportifs : le phénomène de l'antonomase*, in G. Dotoli, P. Ligas, M. Selvaggio (dir.), *Actes de la Journée d'Etudes (Libera Università « San Pio V », Roma 1 ottobre 2009)*, *Les Langues du sport*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 129-137.

2010 Altmanova J., *Le français des cités : expression d'un métissage culturel*, in G. Dotoli, C. Diglio, G. Fusco Girard, *Actes du Colloque Quatrièmes Journées italiennes des dictionnaires : Orient/Occident. Croisements lexicaux et culturels* (Napoli, 26-28 febbraio 2009), Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 363-375.

2010 Altmanova J., *A propos de l'élaboration d'un dictionnaire terminologique bilingue : entre langue commune et langue de spécialité*, in C. Diglio (éd.), G. Dotoli (dir.), *Lessicografia e lessicologia francese e inglese oggi*, Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 17-33.

2009 Altmanova J., *La langue de la communication et les médias : analyse terminologique*, in F. Chessa, G. Dotoli (dir.), *Actes des Troisièmes Journées italiennes des dictionnaires : Les Dictionnaires de spécialité : une ouverture sur les mondes* (Cagliari, 3-4 ottobre 2008), Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 217-226.

2009 Altmanova J., *ISO (Organisation internationale de normalisation) : innovation technique et terminologique*, in G. Dotoli (dir.), *Actes du Colloque La lingua dell'impresa e del turismo* (25 settembre 2008, Monopoli), Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 63-74.

2008 Altmanova J., *Variations sémantiques des unités (poly)lexicales dans les dictionnaires bilingues*, in G. Dotoli, G. Papoff (dir.), *Actes des Deuxièmes Journées italiennes des dictionnaires : Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, (Benevento, 28-29 gennaio 2008), Fasano-Paris, Schena-A. Baudry et Cie, pp. 287-300.

2008 Altmanova J. « *Obscure clarté* » *des créations lexicales des dictionnaires bilingues français-italien : le cas des mots abrégés et du verlan*, in G. Dotoli (dir.), « *Actes des Journées Italiennes des Dictionnaires : L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe* » (Capitolo Monopoli, 16-17 aprile 2007), Fasano, Schena, pp. 143-153.

2008 Altmanova J., *Néologismes et créativité lexicale du français contemporain dans les dictionnaires bilingues français-italien*, Schena - Alain Baudry et Cie, Fasano-Parigi.

2007 Altmanova J., *Lexicographie et créativité lexicale au Québec*, in G. Dotoli (dir.), « *Atti del Seminario dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi: Culture e Letterature canadesi di lingua*

inglese e di lingua francese: dialogo, confronto, influenze” (15-17 dicembre 2006, Capitolo Monopoli), Schena, Fasano, pp. 103-117.

Napoli, 22 aprile 2024